

Algunas (nuevas) observaciones sobre las *Institutionum disciplinae* (CPL 1216) pseudo-isidorianas*

Some (New) Remarks on the Pseudo-Isidorean *Institutionum Disciplinae* (CPL 1216)

José Carlos MARTÍN-IGLESIAS

Universidad de Salamanca

ORCID ID: 0000-0002-1862-1011

jocamar@usal.es

RESUMEN: Las *Institutionum disciplinae* (CPL 1216) son un breve tratado de carácter pedagógico transmitido bajo la autoría tanto de Isidoro de Sevilla como de Agustín de Hipona. Editadas por última vez en 1957, tras el estudio fundamental de Jacques Fontaine de 1968, hoy no caben dudas del carácter pseudoepígrafo de esta obra. Sin embargo, su origen sigue siendo discutido, pues mientras Fontaine propuso ver en ella un escrito carolingio, otros estudiosos han seguido defendiendo un origen visigótico. En este artículo, a partir de un nuevo estudio de sus manuscritos, sus fuentes, su posible contexto histórico y su recepción, se defiende que se trata, verosíblemente, de un escrito de origen toledano compuesto entre la difusión de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla y la epístola del duque Paulo al rey Wamba, esto es, hacia 632/633–673. El presente trabajo ofrece, además, una nueva edición crítica de esta obra y su traducción al castellano.

PALABRAS CLAVE: Isidoro de Sevilla, Julián de Toledo, Wamba, Hispania visigótica, Plinio el Joven, Salustio

ABSTRACT: The *Institutionum disciplinae* (CPL 1216) is a short treatise of a pedagogical nature handed down under the authorship of both Isidore of Seville and Augustine of

* Trabajo asociado al GIR «Antigüedad Tardía y Alta Edad Media en Hispania» (ATAEMHIS) de la Universidad de Salamanca; y resultado del Proyecto de Investigación PID2020-116175GB-I00, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033. Abreviaturas utilizadas en este trabajo: CPG = Geerard – Glorie – Noret (1974–2023); CPL = Dekkers – Gaar (31995); CPPM = Machielsens (1990–2003); Díaz = Díaz y Díaz (1958–1959); PL = Migne (1844–1864); PLS = Hamman – Guillaumin (1958–1974). Las abreviaturas de los libros bíblicos son las propias del *Corpus Christianorum*.

Hippo. Last published in 1957, after Jacques Fontaine's fundamental study of 1968, there is no doubt today as to the pseudepigraphic character of this work. However, its origin is still disputed, for while Fontaine proposed that it was a Carolingian writing, other scholars have continued to defend a Visigothic origin. In this article, based on a new study of its manuscripts, its sources, its possible historical context and its reception, it is argued that it is probably a writing of Toledo origin, composed between the *Etymologies* of Isidore of Seville and the epistle of *dux* Paul to king Wamba, that is, around 632/633–673. This work also offers a new critical edition of this work and its Spanish translation.

KEYWORDS: Isidore of Seville, Julian of Toledo, Wamba, Visigothic Spain, Pliny the Younger, Sallust

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO: Martín-Iglesias, José Carlos, «Algunas (nuevas) observaciones sobre las *Institutionum disciplinae* (CPL 1216) pseudo-isidorianas», *Revista de Estudios Latinos* 23 (2023), págs. 67–96.

1. INTRODUCCIÓN

Se conoce con el título de *Institutionum disciplinae* un breve tratado pedagógico en el que se exponen las prácticas y los preceptos que deben modelar la educación de un noble destinado a ejercer el poder¹.

La obra se presenta estructurada en torno a un prefacio (n.º 2–3), tres secciones principales, correspondientes a la infancia (n.º 4–9), juventud (n.º 10–14) y madurez (n.º 15–18) del ser humano, y una conclusión (n.º 19).

En el prefacio, el autor advierte que la distinción del linaje no es una cualidad suficiente por sí misma y ha de estar acompañada por un espíritu dotado de buenas costumbres, que deben ser inculcadas en el noble desde su nacimiento mismo por su ama de cría y, conforme va creciendo, por sus maestros (n.º 2–3).

En la niñez debe aprender a leer correctamente, dominando los acentos de las palabras y los significados de éstas, y, una vez dominada la lectura, a cantar, pero nunca canciones amorosas o groseras, antes bien, conviene que sea formado en los poemas que exaltan a los antepasados con objeto de que pueda entonarlos oportunamente y contribuyan, así, a su propia virtud. Ha de expresarse con sencillez y elegancia, escuchar con educación, cuando le hablen, y no demorarse en responder. Además de hablar bien, debe caminar

¹ La bibliografía básica, dejando a un lado muchos estudios modernos que no aportan ninguna novedad, es la siguiente: Anspach (1912); Beeson (1913); Pascal (1957); Fontaine (1968); Riché (1971); Martínez Gázquez (1979); Domínguez del Val (1998: 172); Collins (1992: 12–13); Martínez Pizarro (2005: 86–89).

con distinción, sin correr ni hacer gestos inapropiados que recuerden a los de los mimos y los bufones (n.º 4–9).

Al alcanzar la juventud, debe fortalecer su cuerpo, lo que implica, por un lado, evitar el ocio y los placeres sensuales que pueden proporcionarle las riquezas de sus padres; y, por otro, ejercitarse al aire libre, tanto en las montañas como en el mar, aprender a manejar la lanza y a cabalgar con destreza, a luchar en la palestra y a cazar animales, a manejar el timón y los remos (n.º 10–14).

En la edad madura deberá mostrar gravedad, buen juicio, constancia, prudencia, sentido de la justicia, magnanimidad y templanza. Estudiará las artes liberales: dialéctica, derecho, filosofía, medicina, música, geometría y astrología; pero también las Sagradas Escrituras. Rehuirá los juegos, los espectáculos del circo y cualquier placer infame e impropio de un hombre de bien. Se mostrará casto, sobrio, prudente, humilde, paciente, religioso, temeroso de las leyes y los tribunales y protector de la patria. Despreciará los bienes materiales, no se aprovechará de los pobres y buscará conservar y ampliar sus amistades, pero, por encima de todo, tratará de ganarse el favor de Dios con su fe y sus buenas obras (n.º 15–18).

Si el noble sigue estas normas de vida y este plan educativo, alcanzará una honestidad y una autoridad tales que será un buen ejemplo de la sentencia platónica que dice que el Estado es regido con rectitud cuando los filósofos gobiernan y los gobernantes filosofan (n.º 19).

Aunque se ha propuesto un gran número de obras clásicas como fuente de inspiración de esta obra, las únicas que con toda seguridad leyó el autor fueron el *De bello Iugurthino* de Salustio y el *Panegyricus* de Plinio el Joven. Entre los cristianos, conoció, sin duda, el *De officiis* (CPL 144) de Ambrosio de Milán; el *Ad Donatum* (CPL 38) y el *De habitu uirginum* (CPL 40) de Cipriano de Cartago; y el *De ecclesiasticis officiis* (CPL 1207) y el libro II de las *Etymologiae* (CPL 1186) de Isidoro de Sevilla. Otras fuentes son posibles, pero no seguras.

2. TRADICIÓN MANUSCRITA Y EDICIONES PRECEDENTES

Únicamente se conocen dos manuscritos de las *Institutionum disciplinae* (ID)²:

- (M) München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6384, Sector I del códice (ff. 1–49), ejecutado en Francia, que incluye los *Collectanea rerum*

² Consultados en reproducciones digitales en color, salvo el f. 185v del manuscrito parisino (pdf en blanco y negro por una misteriosa decisión de la Biblioteca nacional de Francia).

memorabilium de Solino, copiados a mediados del s. IX (ff. 1r–48r), y, a continuación, las ID (ff. 48v–49r), añadidas en el s. X, junto con la *Epistula 40* (CPL 620) de Jerónimo de Estridón (f. 49v, de otra mano)³. Las ID están precedidas de la rúbrica: *Sancti Augustini de institutione infantum*, y presentan varias correcciones de la misma mano o una muy semejante (*M*²) y otra de una mano posterior (*M*³). Fueron copiadas, con toda probabilidad, sobre un modelo en visigótica, como sugieren diversos errores por confusión entre las letras *a* y *u*, tales como *erudiunt* por *erudiant* (n.º 2), *fluitantium... reluctantesque* por *fluitantia... relactantes* (n.º 14), y *secundum* por *secundam* (n.º 18). Este modelo fue distinto del otro códice conocido (*P*), de comienzos del s. IX, como prueba el hecho de que la expresión *aut in primis* (n.º 13) se lee en *M* y en la fuente, pero no en *P*. Por otro lado, algunas variantes de este códice se oponen al testimonio conjunto de *P* y de la fuente, lo que se explica, a mi juicio, por tratarse de conjeturas del copista y me lleva a conceder poca credibilidad a aquellas lecturas en las que, a falta de una fuente conocida, el texto de *M* se opone al de *P*.

- (*P*) Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 2994A, Sector II (ff. 73–193), de comienzos del s. IX, sur de Francia (Septimania o región pirenaica), ejecutado en minúscula visigótica, ff. 185v–189v, bajo la rúbrica: *Ysidorus. Institutionum discipline, a suprafato edita, incipit. Amen*, presenta alguna corrección de la misma mano (*P*²)⁴. Este Sector II reúne varias obras de Isidoro de Sevilla antes de las ID: el *Liber de differentiis uerborum* (CPL 1187) (ff. 73v–133v); extractos de las *Etymologiae* (CPL 1186), del *De ecclesiasticis officiis* (CPL 1207) y de las *Sententiae* (CPL 1199) (ff. 136r–140v); y, en fin, el *Liber de differentiis rerum* (CPL 1202) (ff. 141r–185v)⁵. En medio de esta producción isidoriana se incluye el único fragmento conocido de la recensión A del *De prouerbiis Salomonis*, obra anónima, inspirada en el *Tractatus de eo quod in Salomone scriptum est: Sanguissugae erant tres filiae caritate coniunctae carissimae* (CPPM I, 5027), obra, a su vez, quizás, de Gregorio de Elvira (ff. 134r–135v)⁶.

³ Bibliografía: Fontaine (1968: 652–653, noticia comunicada por B. Bischoff); Kurz (1979: 322); Munk Olsen (1985: 505–506); Bischoff (2004: 241, n.º 3067); Glauche (2011: 160–162).

⁴ Bibliografía: Porcher (1952: 377–380); Mundó (1956: 175); Fontaine (1968: 652, noticia comunicada por J. Vezin); Díaz y Díaz (1976: 177); Id. (1991: 232 n. 2); Avril *et alii* (1982: 5–6, n.º 6); Codoñer (1992: 56–58); Millares Carlo (1999: 245–246, n.º 245); Tristano (2002: 144–146); Andrés Sanz (2006: 121*–122*); Varela Rodríguez (2020: vol. 1, 455), la mejor descripción de los contenidos del códice. Sobre el Sector I de este mismo manuscrito, pueden consultarse, además: Wellhausen (2003: 359–360); Judic (2004: 520 y 522–523); Bischoff (2014: 88, n.º 4267); Ciccolini – Mattei (2016: 88 y 203, noticia de L. Ciccolini).

⁵ Sigo las noticias de la bibliografía consultada. Sólo he visto los ff. 184r–193v.

⁶ Estudio de Varela Rodríguez (2020: vol. 1, 442–446); y edición *ibid.* (vol. 2, 974–975), a partir de *P*, el

Tras las ID se añade un *Tractatus in Ecclesiasten 11–12* que podría haber sido compuesto por Tajón de Zaragoza (ff. 186r–193r)⁷. El f. 193v ha sido dejado en blanco.

Hay, al menos, dos errores comunes a ambos manuscritos que revelan que éstos remontan a un arquetipo común. En efecto, *relactantesque remis* de *P* y *reluctantesque remos* de *M* (donde *remos* es una corrección secundaria de este manuscrito para concertar en un mismo caso el sustantivo y el participio de presente que lo precede) frente a *reluctantes remisque* de la fuente (Plinio el Joven, *Panegyricus*, 81, 4)⁸, sin duda, la buena lectura, en el pasaje que dice *discat... domare uentos reluctantes remisque transferre obstantia freta* (n.º 14). El segundo error es *docendo* en la expresión *Huic non sit satis studere in docendo quod dicat* (n.º 18), que no da buen sentido al pasaje y es, con toda probabilidad, un error de copia que Anspach ya propuso corregir en *loquendo* y que en esta nueva edición he corregido, por mi parte, en *dicendo*⁹.

Además, otras dos lecturas comunes a ambos códices plantean dificultades. Por un lado, *opulenti(a)e* (*opulentie* en *M*, y *opulentiae* en *P*) en *non illum desidia et uoluptas otio uel opulentie, non rerum indulgentia molliat* (n.º 11), donde la corrección de *otio* en *otii* de Anspach, aunque lógica, va contra la fuente, el *Panegyricus* de Plinio el Joven, en el que se lee también *otio* (en ablativo), en una construcción diferente, no obstante: *Alius se a continuo labore, etsi non desidia ac uoluptati dedisset, otio tamen et quiete recreasset* (79, 5). Pero no es un caso aislado en el que el autor de las ID no sabe adaptar de forma adecuada su fuente, véase, por ejemplo: *quod his ualidior* (n.º 11), donde *M* ha corregido *ualidius*, pero la lectura *ualidior* es confirmada por la fuente, el *Panegyricus* de Plinio el Joven (82, 6), que dice, en otra construcción: *sed si his ualidior ipso corpore animus imperitet*. Dado que en ambos manuscritos es extremadamente raro que los diptontos *ae* y *oe* se escriban con todas las letras y no monoportongados, un lector moderno tiende a ver en *opulentie* una forma de genitivo-dativo monoportongada. Por lo tanto, si se acepta *otio* con la fuente, a menos que se entienda que el sujeto precedente tiene un doble determinante en dativo o en dativo y genitivo¹⁰, se pensaría que la lectura errónea es *opulentiae* de *P*, escrita *opulentie* en *M*. Podría haber ocurrido, en

único testimonio conocido de esta recensión A. Sobre el tratado atribuido a Gregorio de Elvira, *uid.* el estudio y edición de Delmulle (2020).

⁷ Edición de Varela Rodríguez (2020: vol. 2, 915–919), a partir del manuscrito *P*, entre otros. Es el comentario al *Eclesiastés* 11, 9–12, 7 citado en Varela Rodríguez (2022: 142).

⁸ Cito por la edición de Mynors (1964: 1–81).

⁹ *Vid.* Anspach (1912: 53).

¹⁰ El uso de un determinante en dativo haciendo las veces de genitivo no es desconocido en el latín visigótico (el latín de las ID, a mi juicio), véase, por ejemplo, la construcción *regi austro* por *regi austri*

efecto, que la forma *opulentiae*, ausente de la fuente, fuese una corrección del arquetipo, en el que un ablativo *opulentia* se hubiese corregido en *opulentiae*, con la adición de una *-e* final como determinante de *uoluptas*, resultando, de ese modo, una construcción poco clara con un dativo-ablativo (*otio*) y un genitivo (*opulentiae*), corregido este último a partir de los genitivos que siguen en esa misma oración a fin de obtener tres sujetos con una misma construcción de nominativo más determinante en genitivo: *non illum desidia et uoluptas otio uel opulentiae, non rerum indulgentia molliat neque copie parentum... perducant* (n.º 11), a pesar de que en la primera parte de la oración la forma de ablativo *otio* tomada de la fuente no se ajusta a la construcción esperable. En consecuencia, puesto que en la fuente el pasaje presenta dos ablativos (*otio... et quiete*), podría aceptarse en las ID el ablativo *opulentia* y entender la construcción *otio et opulentia* como ablativos instrumentales en una construcción paralela a los dos nominativos precedentes: *desidia et uoluptas*. No obstante, debe tenerse presente, al mismo tiempo, que en latín medieval, y en particular en el latín de la Península Ibérica, está bien atestiguado el desplazamiento de algunos sustantivos en *-ia* de la 1.ª decl. a la 5.ª decl., lo que justifica, en mi opinión, conservar la lectura *opulentie* como un ablativo instrumental de la 5.ª decl. en el pasaje¹¹. En fin, tal y como se nos ha transmitido esta oración, el verbo *molliat* tiene por sujetos tanto a *desidia et uoluptas* como a *rerum indulgentia*, pero Pascal entiende que en el arquetipo faltaba ya el verbo conjugado del que dependían las formas *otio et opulentie*, que interpreta como dativos, y, en consecuencia, en su edición añade la forma *tradat*.

Otro pasaje discutible, quizás, es *leges iudiciorumque metuentem* (n.º 18), donde el participio se construye primero con un complemento en acusativo y a continuación con otro en genitivo. Si bien ambas construcciones son posibles, la primera es más frecuente. En el discurso *De domo sua ad pontifices* de Cicerón, por ejemplo, se lee una construcción semejante con genitivos: *homines legum iudiciorumque metuentes* (§ 70)¹², expresión que por una u otra vía podría haber influido en el autor de las ID. En un principio, me planteé corregir *leges* en *legis*, pero, tras muchas dudas, he decidido mantener el texto común a los dos manuscritos, a pesar de que en *P* se advierte una frecuente

en la *Epistula Pauli ducis Galliae ad Wambanem* (CPL 1262º), lín. 2, ed. Levison en Hillgarth – Bischoff – Levison (1976: 217).

¹¹ Stotz (1998: 14, VIII § 6); y véase, además, Díaz y Díaz (1960: 173, n.º 39). Así, por ejemplo, en la *Vita s. Fructuosi* (CPL 1293), redactada hacia los años 670–680, de acuerdo con la edición de Díaz y Díaz (1974), se leen los ablativos singulares *industrie* (cap. 1 lín. 12) y *maestitie* (cap. 12 lín. 18). Otros usos en la *Vita uel passio s. Desiderii* (CPL 1298) de Sisebuto de Toledo y en las denominadas *Epistulae Wisigothicae* son recogidos en Martín-Iglesias (1998: 132; 2014: 45).

¹² Edición de Maslowski (1981: 35–89).

confusión de los timbres vocálicos *e/i* y *o/u*, presente ya, en cierta medida, sin duda, en el arquetipo¹³. Frente al texto de *P*, en *M*, a fin de solucionar el problema suscitado por la citada construcción, se ha corregido el genitivo *iudiciorumque* en *iudiciumque*; mientras que Anspach prefiere mantener los plurales en ambos términos y opta por escribir *leges iudiciaque*.

Las ID fueron publicadas por primera vez en 1912 por Anspach, que sólo llegó a conocer el manuscrito *P*¹⁴. Más de cuarenta años después, en 1957, Pascal publicó una nueva edición de esta obra a partir de los dos manuscritos conocidos hoy en día, en la que aprovechó, además, el excelente estudio de Beeson sobre las fuentes de las ID, aparecido un año después de que Anspach diese a la luz la *editio princeps*¹⁵. A su vez, el texto de Pascal fue reproducido por Fontaine, que introdujo, sin embargo, cinco pequeñas modificaciones. En dos de ellas Fontaine optó por mantener la lectura de los manuscritos frente a las correcciones de los editores precedentes: *tantum* por *tam* en *tantum dignitate generis* (n.º 1), e *in docendo quod dicat* por *in docendo quid dicat* (n.º 18); en otra, Fontaine prefirió la lectura de *P* frente a la de *M* (la elección de Pascal): *magistra uirtus edoceat* por *magistra edoceat uirtus* (n.º 11); y en otros dos casos, Fontaine simplemente distinguió, también frente a los editores precedentes, *quod si* por *quodsi* (n.º 9) (en los manuscritos son claramente dos palabras diferentes) y *si quando* por *siquando* (n.º 10) (en *P*, al menos, parecen dos palabras diferentes)¹⁶.

3. ORIGEN Y DATACIÓN

Como se ha visto, la tradición manuscrita remonta, sin duda, a un arquetipo en escritura visigótica. Por otro lado, en el manuscrito más antiguo que conserva las ID, el códice *P*, éstas se transmiten en compañía de un conjunto de textos exclusivamente hispanos. Otro rasgo que apunta a Hispania es la confusión, característica del latín de la península ibérica¹⁷, de los prefijos *per-* y *prae-* en la forma *precursantium* (n.º 7), común a los dos manuscritos, por

¹³ La confusión de los timbres vocálicos señalados estaba extendida en el latín visigótico, incluso entre los autores más cultos, como Isidoro de Sevilla, *uid.*, por ejemplo, Elfassi (2004: 62–63). Puede consultarse, además, con carácter general: Gil (1970: esp. 51–67).

¹⁴ Anspach (1912: 557–559).

¹⁵ Pascal (1957: 426–427) (reimp. *PLS* 4, 1845–1846), que amplió las fuentes del texto reconocidas por Anspach a partir de su propio estudio y de las aportaciones de Beeson (1913).

¹⁶ Fontaine (1968: 654–655). La edición revisada de Fontaine fue reproducida por Martínez Gázquez (1979: 37–38), acompañada, por primera vez, de una traducción (*ibid.*: 38–40). Más recientemente ha aparecido una traducción al ruso en Aurov (2013: 18–20), precedida del texto latino de Fontaine.

¹⁷ Stotz (1996: 339, § 294.2).

la lectura de la fuente *percursorum*¹⁸. Si a todo ello se suma el hecho de que las fuentes más tardías de las ID son las *Etymologiae* (CPL 1186) y el *De ecclesiasticis officiis* (CPL 1207) de Isidoro de Sevilla, el origen de este escrito ha de buscarse en Hispania o, cuando menos, en un ambiente hispano. Por otro lado, puesto que el manuscrito más temprano que conserva las ID es de comienzos del s. IX, esta composición debe fecharse, en consecuencia, entre el segundo cuarto del s. VII y finales del s. VIII o, a lo sumo, comienzos del s. IX.

En nuestros días, después del minucioso análisis de las ID realizado por Fontaine, ha quedado descartada de forma razonable, sin duda, la autoría isidoriana, en la que creyeron los primeros editores de la obra¹⁹. Sin embargo, es materia de debate aún si el texto es del s. VII y origen visigodo (Riché, Martínez Gázquez, Carracedo Fraga)²⁰; de origen precarolingio o carolingio, aunque de ambiente hispano (Fontaine)²¹; o de origen incierto, pero no hispánico, y no anterior a finales del s. VIII (Díaz y Díaz)²².

Por otro lado, si bien existe un amplio acuerdo en ver en las ID un pequeño manual de educación destinado a jóvenes de elevado linaje, incluso a un príncipe, Fontaine rechazó esta interpretación para proponer que no se trata más que de un ejercicio literario, al estilo de los antiguos, cuyo único fin sería demostrar las dotes artísticas y la cultura de su autor y que carecería de una finalidad práctica concreta²³.

Por mi parte, creo que existen razones objetivas para considerar las ID como una obra de época visigótica, destinada a ofrecer un modelo de educación y comportamiento a la nobleza goda, y compuesta, sin duda, por un eclesiástico, atendiendo a los ecos bíblicos de la sección del texto que expone las virtudes que se esperan de un hombre de alta cuna (n.º 18)²⁴.

En primer lugar, cabe relacionar el pasaje de las ID que dice *Hinc iam non iaculo tantum deuet aut equo ludere* (n.º 13) con el final de la primera sección de las *Historiae Gothorum, Vandalorum et Sueuorum* (CPL 1204) de Isidoro de

¹⁸ El *De officiis* (CPL 144) de Ambrosio de Milán, 1, 18, 72 62 (p. 27): *scurrarum percursorum*, ed. Testard (2000).

¹⁹ Fontaine (1968).

²⁰ Riché (1971: esp. 180); Martínez Gázquez (1979); Carracedo-Fraga (2002: 129 n. 34).

²¹ Fontaine (1968: 653–654). En un trabajo posterior, este mismo estudioso calificó las ID de producción carolingia del s. IX, *uid.* Fontaine (1992: 197 n. 8). Puede consultarse también: Fontaine (1983: 1182, nota a la p. 865).

²² Díaz y Díaz (1969: 41–42). El gran estudioso español no se mostró tan tajante, sin embargo, en Díaz y Díaz (2004: 160), donde, simplemente, rechazó la autoría isidoriana, sin manifestarse sobre el origen o la datación de las ID.

²³ Fontaine (1968: 653–654). Por lo demás, las ID no son mencionadas ni una sola vez en Perret – Péquignot (2022), donde se incluye el trabajo de Ubl (2022).

²⁴ Véase el aparato de las fuentes bíblicas.

Sevilla, la denominada *Recapitulatio*, un ardiente elogio de los godos, donde se lee: *Porro in armorum artibus satis expectabiles, et non solum hastis, sed et iaculis equitando confligunt... Exercere enim sese telis ac proeliis praeludere maxime diligunt* (cap. 69 lín. 5/7 y cap. 70 lín. 1 [p. 286])²⁵. Por un lado, Isidoro exalta la habilidad que poseen los godos en la lucha con la jabalina a caballo y, un poco más adelante, se sirve del verbo *praeludere* como sinónimo de *exercere*, lo que confirma, a mi juicio, la intuición de Beeson (en cuya época la copia de *M* era aún desconocida) de ver en el infinitivo *uidere* de *P*, un error de copia por *ludere*²⁶. Es lógico, en consecuencia, que en un programa educativo de la nobleza goda se incluyese la práctica de la jabalina y la equitación.

Un poco más adelante Isidoro afirma que, desde los tiempos del rey Sisebuto (612–621), los godos de Hispania han alcanzado el dominio del mar, sometiendo en él incluso a los romanos: *Hac sola tantum armorum experientia hucusque carebant, quod classica bella in mari gerere non studebant; sed postquam Sisebutus princeps regni sumpsit sceptrum, ad tantum felicitatis uirtutem profecti sunt, ut non solum terras, sed et ipsa maria suis armis adeant subactusque seruit illis Romanus miles...* (cap. 70 lín. 2/6 [p. 286]). De nuevo, la relevancia del arte de la navegación en la instrucción militar de la nobleza visigoda justifica el precepto de las ID que exhorta a los jóvenes de alta alcurnia a aprender a manejar el timón y los remos y a superar las olas, los vientos y los estrechos: *Et enim uero, si quando placet itidem pedem in maria proferre, non ille fluitantia uela oculis tantum sequatur, set nunc guernaculis insidere, nunc cum ualentissimo quoque sodalium certans discat frangere fluctus, domare uentos reluctantis remisque transferre obstantia freta* (n.º 14).

Otro principio educativo de las ID que encuentra su paralelo en las *Historiae Gothorum* es la lucha en la palestra: *palestra cum equalibus concertare* (n.º 13), pasaje que puede compararse con este otro en el que Isidoro destaca la importancia de las competiciones de la palestra en el mundo visigodo como un ejercicio útil para la guerra: *ubi non magis bella tractasse quam potius gentem quasi in palaestrae ludu pro usu utilitatis uidetur exercuisse* (*Historia Gothorum*, cap. 54, rec. breu. lín. 16/19 y rec. long. lín. 17/20 [p. 264]).

El mérito de haber relacionado el primero, con carácter general, la importancia que Isidoro concedía a las aficiones deportivas de los godos en sus *Historiae Gothorum* y en sus *Chronica* (CPL 1205) con la formación deportiva expuesta en las ID es de Riché²⁷.

²⁵ Edición de Rodríguez Alonso (1975: 168–320).

²⁶ Beeson (1913: 98). En efecto, la lectura *uidere* de *P*, quizás la del arquetipo, carece de sentido; y *uigere* de *M*, es resultado, sin duda, de una mera conjetura de su copista.

²⁷ Riché (1971: 177).

En consecuencia, no estamos ante un mero ejercicio literario, por más que el autor de las ID se exprese a menudo en un estilo preciosista y se sirva del *De bello Iugurthino* de Salustio y del *Panegyricus* de Plinio el Joven. Las referencias clásicas son, simplemente, el envoltorio literario de una realidad histórica. Por lo demás, el uso del *Panegírico de Trajano*, como señala también Riché, se entiende perfectamente en un texto compuesto en la península ibérica, dado que Trajano, además de ser un emperador admirado en la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media, incluso entre los pueblos bárbaros, era él mismo de origen hispano²⁸.

La segunda obra fundamental en este estudio de las ID es la *Epistula Pauli ducis Galliae ad Wambanem* (CPL 1262^o) que precede a la *Historia de Wambae regis expeditione* (CPL 1262) de Julián de Toledo (680–690) en los manuscritos conocidos, y es mérito de Martínez Pizarro haber señalado la relación²⁹. Durante largo tiempo creí que la carta del duque Paulo no era más que una invención de Julián de Toledo, pero, después de haber releído el análisis de Martínez Pizarro de esta misiva con mayor atención de lo que habría debido hacer desde el primer momento, estoy convencido de que es una carta auténtica, si no redactada por el propio Paulo, compuesta, al menos, por un escritor a su servicio³⁰. De aceptarse esta idea, la *Epistulae Pauli* hubo de ser redactada en el 673, al comienzo de la rebelión de Paulo contra Wamba (672–680), tema de la *Historia de Wambae regis expeditione* de Julián de Toledo³¹. Por el contrario, si se considera apócrifa y compuesta al mismo tiempo que la *Historia de Wambae regis expeditione*, su datación debería retrasarse, al menos, un año, o incluso prácticamente una década, según la datación que se atribuya a la obra del obispo toledano. En efecto, para algunos estudiosos, ésta sería de hacia 674–675 (esto es, sólo un poco tiempo después de la derrota de Paulo en

²⁸ Riché (1971: 176).

²⁹ Martínez Pizarro (2005: 86–89).

³⁰ En favor de la autenticidad de la *Epistula Pauli* se manifestó ya Martin (2008: 291–292). El estudio más reciente ve, no obstante, en esta carta un escrito pergeñado por Julián de Toledo para servir a los intereses de la historia a la que precede, dedicada a narrar la revuelta del duque Paulo hasta su derrota y condena, *uid.* Deswarte (2018), que comienza su artículo presentando las distintas opiniones al respecto.

³¹ Sobre el contexto histórico de la *Epistula Pauli*, *uid.* Díaz (2020). La revuelta contra el monarca visigodo habría estallado en la primavera del 673, *uid.*, por ejemplo, García Moreno (1989: 396–399; 2013: 397); también Velázquez Soriano (1989: 214–215), e Isla Frez (2010: 32–33). Algunos estudiosos, no obstante, la adelantan a los últimos meses del año 672, tras la ascensión de Wamba al trono toledano en septiembre de ese mismo año, *uid.* Collins (2004: 93–95); Deswarte (2009: 355). El reciente estudio de Pozo Flores (2022: 379–391), no aporta ninguna precisión cronológica a estos hechos más allá del título del capítulo donde se ocupa de ellos: «La implicación de la rebelión de Paulo (672–673)».

septiembre del 673, de creer al autor del relato), mientras que otros retrasan su composición hasta los años 681–683 o 681–690³².

Quienes entienden que la *Epistulae Pauli* fue compuesta por Julián de Toledo, ven en ella una sátira contra el duque Paulo³³. Por el contrario, si esta carta fue escrita por Paulo o un secretario a su servicio, aspiraba, sin duda, a ridiculizar al rey Wamba, interpretación a la que me adhiero³⁴.

La *Epistula Pauli* comienza con el característico protocolo en el que el duque Paulo se presenta como *unctus rex orientalis* y se dirige a Wamba como *regi austro* (lín. 1/2). Si no me equivoco, al calificar a Wamba de «rey del Austro», el autor tiene presente el capítulo 11 del libro de Daniel, donde el profeta anuncia que el rey del Austro será vencido por uno de sus príncipes, en su caso, el rey del Norte. Así, en Dan. 11, 5 se lee: *et confortabitur rex austri et de principibus eius praeualebit super eum et dominabitur ditione; multa enim dominatio eius*. Referencias bíblicas como ésta hacen pensar, como he señalado, que Paulo contó con la asistencia de un eclesiástico en la redacción de su misiva.

Tras el protocolo, Paulo escribe a Wamba que, cuando este último termine de recorrer las peñas de los montes y los espesos bosques, cuando haya vencido a las cabras en la carrera, a los ciervos en el salto, a los jabalíes y los osos en ferocidad y a las serpientes en sus propios venenos, se lo haga saber (lín. 2/8). Esta sección fue comparada por Martínez Pizarro con el *Panegírico* de Plinio el Joven (81, 1–2) y, por extensión con las ID, en la parte en la que éstas dependen del autor clásico (n.º 13)³⁵. En efecto, no sólo el contenido del pasaje, sino incluso algunos paralelos léxicos sugieren que la sátira de Paulo se construye sobre la educación física (como base de la militar) preceptuada en las ID para los jóvenes de la nobleza goda, en especial, porque el rebelde se dirige a un soberano de edad avanzada, que alegó, precisamente, su ancianidad para rehusar el trono, tal y como refiere Julián de Toledo en la *Historia de Wambae regis expeditione: modo senio se confectum sese pronuntians* (cap. 2 lín. 25 [p. 219]).

La sátira contra Wamba, en consecuencia, es tan cruel que no puedo concebir que saliese de la pluma de Julián de Toledo. Es una invectiva real basada, por lo demás, en un texto conocido del emisor y del receptor de la carta, pues, de lo contrario, perdería toda su fuerza. Por eso veo en las ID un escrito de origen toledano, conocido tanto por Wamba como por Paulo³⁶. Este último es

³² Sobre las diversas dataciones propuestas para la *Historia de Wambae regis expeditione*, vid. Martín-Iglesias (2010: 161–162); y más recientemente, Deswarte (2015: 166–169).

³³ Es la idea de Deswarte (2018: 134), por ejemplo.

³⁴ Así Martín (2008: 291–292).

³⁵ Martínez Pizarro (2005: 86–89).

³⁶ A Toledo como origen de las ID apunta también la rara expresión *puerilis forme etatem* en *His dum ad primam uenerit puerilis forme etatem* (n.º 4), empleada en la *Vita s. Iuliani* (BHL 4554) de Félix de Toledo

consciente de ello y pretende, así, burlarse de un monarca consumido por la vejez (*senio se confectum*) y, por lo tanto, incapaz, se deduce, de superar a un rival más joven. Así, la expresión *Si iam asperas et inhabitabiles montium rupes percircuisti* (*Epistula Pauli*, lín. 2/3) recuerda a *superare inmensa montium iuga et orrentibus scopulis gradum inferre* de las ID (n.º 13); *si iam... siluarum nemora... confregisti* (lín. 3/4), a *lustrare saltus* de las ID (n.º 13); *si iam caprearum cursum ceruorumque saltum, aprorum ursorumque edacitates radicitus edomuiti, si iam serpentium uel uiperarum uenena euomuiti* (lín. 4/6), a *certare cum fugacibus feris cursu, cum audacibus robore, cum callidis astu*, construcción también trimembre, con los elementos en el mismo orden, en las ID (n.º 13) —recuérdese que la serpiente es presentada en el Génesis como la más astuta de las bestias creadas por Dios: *sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae quae fecerat Dominus Deus* (Gen. 3, 1)—. Además, al comparar a Wamba con un león poderosísimo: *ut leo fortissimus pectore* (lín. 3/4) —otro probable recuerdo bíblico, aquí Prou. 30, 30: *leo fortissimus bestiarum ad nullius pauebit occursum*—, Paulo es consciente de que ésta es una cualidad de la juventud, tal y como anuncian las ID: *duritia corporis, robur lacertorum* (n.º 10), que añaden que el espíritu debe ser aún más fuerte que el cuerpo *ipso corpore animus fortior imperitet* (n.º 11), lo que también parece negar el rebelde al soberano visigodo con una construcción muy parecida. Otras expresiones de la *Epistula Pauli* parecen igualmente inspiradas por las ID: *cursum... saltum* (lín. 4/5) es un probable eco de *cursu adque saltu spatia transmittere* de las ID (n.º 13); y *fretosa siluarum nemora* (lín. 3), de *obstantia freta* de las ID (n.º 14).

Finalmente, Paulo conmina a Wamba a acudir a su encuentro para enfrentarse a un rival digno de él (lín. 8/12), concluyendo su carta con la expresión *cum quo possis legitime concertare* (lín. 12), que puede compararse con *cum*

en una construcción semejante: *Denique dum ad puerilis formae deuenisset aetatem* (cap. 2 lín. 6/7 [p. 9], ed. Yarza Urquiola en Martín-Iglesias – Yarza Urquiola (2014: 9–14). Por otro lado, la admiración por las monografías de Salustio en el Toledo del s. VII del reino visigodo explicaría tanto el uso del *De bello Iugurthino* en las ID, como el del *De coniuratione Catilinae* en la *Historia de Wambae regis expeditione* (CPL 1262) de Julián de Toledo, pues, pese a las objeciones de Martínez Pizarro (2005: 90–91), y de Deswarte (2015: 172), encuentro verosímil el uso del *De coniuratione Catilinae*, 61, 4 (pp. 52–53): *Catilina uero longe a suis inter hostium cadauera repertus est, paululum etiam spirans ferociamque animi quam habuerat uiuos in uoltu retinens* —ed. Reynolds (1991: 5–53)—, como fuente de la obra de Julián de Toledo en el cap. 19 lín. 501/502 (p. 235): *Per uias quoque urbis iacere hominum cadauera cerneret, minaci quodam uultu et ferocitate quadam immani*, tal y como propuso Levison en su edición. Por el contrario, es poco probable el uso del *De coniuratione Catilinae*, 58, 7 (p. 50): *Quocumque ire placet, ferro iter aperiundum est*, como fuente de la *Historia de Wambae regis expeditione*, cap. 18 lín. 467 (p. 234): *Deinde ciuitatem gloriose intrantes, uiam sibi ferro aperiunt*, señalado por Manitius (1911: 131, n. 2) —lo recuerda Martínez Pizarro (2005: 90–91)—; y diría que, en este caso, la fuente son, más bien, las *Historiae* del Ps. Hegesipo, 3, 9, 3 (p. 201, 25/26): *illos armabat spes, ultimae ferro sibi aperire uiam salutis desiderantes*, ed. Ussani (1932). Es evidente, en cualquier caso, que debe hacerse un nuevo estudio de las fuentes de la *Historia de Wambae regis expeditione* y las piezas transmitidas junto con ella.

equalibus concertare de las ID (n.º 13). En esta última sección de la carta, Paulo asimila a Wamba a un ruiseñor (*filomelae*, lín. 9) y se presenta a sí mismo como un *opopumpeum grandem* (lín. 11/12), sirviéndose de un hápax de difícil comprensión, que se ha propuesto interpretar como «abubilla» (*υρυπα*, -ae o *epops*, *epopis*, del griego ἔποψ), como «macho cabrío que debe ser alejado», como «emisario» (*apopotpaeus*, -i, del griego ἀποπομπέω), y como «salvador, liberador» a partir del significado más primitivo «enviado» (*apopempoeus*, -i, del griego ἀποπέμπω)³⁷.

Esta última forma, aunque rarísima, ha podido confundirse con la más conocida, para un autor culto (forzosamente un eclesiástico), con *apopotpaeus* y designar, en consecuencia, a un emisario o legado, que es, precisamente, lo que era el duque Paulo, cuando fue enviado por el rey Wamba a sofocar la rebelión inicial del conde de Nîmes, Ilderico, en la Narbonense.

Por otro lado, por contraposición con la designación de Wamba como «ruiseñor», la acepción de «abubilla» (*opopompeum* sería una deformación a partir de *opupam/opopam* o, más probablemente, *epopem*) ofrece, sin duda, un excelente sentido al contexto, a pesar de la negativa definición que de esta ave recogió Isidoro de Sevilla en sus *Etymologiae*, 12, 7, 66: *Vpupam Graeci appellant eo quod stercore humana consideret et fetenti pascatur fimo; auis spurcissima, cristis extantibus galeata, semper in sepulcris et humano stercore commorans*³⁸. En efecto, como explica Gil, en la mitología clásica, Filomela, la hija del rey de Atenas, y su violador Tereo, el soberano de Tracia, fueron convertidos en aves por los dioses, ella en ruiseñor y él en abubilla (Ovidio, *Metamorphoses*, 6, 424–674)³⁹. Si éste fuese el sentido de *opopumpeum grandem*, se diría que Paulo amenaza también a un débil y afeminado Wamba con abusar de él en la futura contienda, como Tereo hizo con Filomela. Me resulta difícil,

³⁷ El estudio fundamental, poco conocido, sin embargo, es el de Gil (2002: 237–238): *apopotpaeus* es una forma de la *Vetus Latina* en Leu. 16, 8 para la expresión *capro emissario* de la Vulgata, y se encuentra en diversos autores cristianos, como Orígenes, sobre todo (en la *Homilia IX* de las *Homiliae XVI in Leuiticum sec. translationem Rufini* [CPG 1416]), Quotvuldeo (*Liber promissionum et praedictorum Dei* [CPL 413], 2, 6, 11 lín. 78 [p. 82], ed. Braun (1976: 1, 11–223) y Casiodoro (*Expositio psalorum* [CPL 900], 21, 19 lín. 470, ed. Adriaen (1968); para *apopempoeus*, *uid.* Du Cange (*apopempoeus*), URL: <<http://ducange.enc.sorbonne.fr/APOPEMPOEUS>>, y Blaise (1975: 55). Sin conocer, aparentemente, el trabajo de Gil, Deswarte (2018: 131–133), volvió sobre el sentido de «abubilla».

³⁸ Edición de André (1986: 275, y véase la n. 569 de esa misma página).

³⁹ Gil (2002: 237–238). Resúmenes de la fábula se leen en diversos comentarios tardíos, como el del Ps. Valerio Probo (*Commentarius in Vergilii Bucolica et Georgica*) y el de Pomponio Porfirión (*Commentum in Horatium: Carmina*). Poco importa, por lo demás, que, si el término latino original era *opupam* (pues *epops* es de género masculino), en la *Epistula Pauli* se escriba *opopumpeum grandem, cum quo*, con un pronombre relativo de género masculino, pues en latín medieval es frecuente el empleo del pronombre masculino con antecedentes de cualquier género gramatical y es posible, por lo demás, que el uso del pronombre relativo masculino haya influido en la corrupción de la forma femenina *opupa* en el masculino *opopumpeum* (con una aparente diplografía de la última sílaba).

sin embargo, aceptar una interpretación como ésta, ligada a la mitología pagana grecorromana, en un obra con un trasfondo bíblico tan claro en otros pasajes.

A modo de conclusión, veo en las *Institutionum disciplinae* un escrito destinado a ofrecer unas reglas de educación y unos principios de vida ejemplar a los jóvenes de la nobleza goda, redactado, verosíblemente, en Toledo entre la difusión de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla, hacia los años 626–627, y el envío de la *Epistula Pauli* al rey Wamba en el 673.

4. PRESENTACIÓN DE LA EDICIÓN CRÍTICA

La edición propuesta en este trabajo toma como base el texto conservado en *P*, incluso en sus variantes ortográficas (con mínimas excepciones), suficientemente atestiguadas en el latín visigótico (confusiones vocálicas; adición de vocales protéticas; betacismo e hipercorrección frente a este fenómeno; confusión en el uso de la *h*; confusión de las oclusivas dentales en posición implosiva). En efecto, tal y como se ha señalado más arriba, es evidente que la versión transmitida por *M* ha sido revisada por un copista culto con vistas a ofrecer un latín más cercano a los usos clásicos. No obstante, como es natural, se han preferido las lecturas de *M* que coinciden con la fuente frente a *P*. Por otro lado, dado que se trata de una obra pseudoepígrafa, no puede aceptarse sin más ninguno de los dos títulos transmitidos por los manuscritos, por lo que he optado por titular la obra, simplemente, como *Institutionum discipline* (n.º 1), extraída del *incipit* de *P*, de nuevo, frente al título de *M*: *De institutione infantum*. No obstante, incluso en *P* el título del *incipit* (n.º 1) se opone al del *explicit*: *Artes institutionum* (n.º 20).

Siglas de los manuscritos

M = München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6384, s. x, Francia, ff. 48v–49r.

P = Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 2994A, Sector II, comienzos del s. ix, sur de Francia, ff. 185v–189v.

Ediciones precedentes

Anspach = Anspach (1912: 557–559).

Pascal = Pascal (1957: 426–427).

edd. = *consensus editionum*.

Notas críticas

Beeson = Beeson (1913).

Abreviaturas de las obras antiguas citadas en los aparatos

- Alb. Cord., *Ad Eulog.* = Albarus Cordubensis, *Epistula ad Eulogium Cordubensem* (Díaz 483), ed. Gil (2020: 864–865).
- Ambr., *In XII Ps.* = Ambrosius Mediolanensis ep., *Explanatio psalmodum XII* (CPL 140), ed. Petschenig – Zelzer (1999b).
- Ambr., *In Ps. CXVIII* = Ambrosius Mediolanensis ep., *Expositio psalmi CXVIII* (CPL 141), ed. Petschenig – Zelzer (1999a).
- Ambr., *Off.* = Ambrosius Mediolanensis ep., *De officiis* (CPL 144), ed. Testard (2000).
- Ambrosiast., *In Cor. I* = Ambrosiaster, *Commentarius in Pauli epistolam ad Corinthios* (CPL 184), ed. Vogels (1968).
- Aug., *Ciu.* = Augustinus Hipponensis ep., *De ciuitate Dei* (CPL 313), ed. Dombart – Kalb (1955).
- Cic., *Orat.* = M. Tullius Cicero, *Orator*, ed. Westman (1980).
- Cic., *Dom.* = M. Tullius Cicero, *De domo sua ad pontifices oratio*, ed. Maslowski (1981: 35–89).
- Cic., *Tusc.* = M. Tullius Cicero, *Tusculanae disputationes*, ed. Pohlenz (1918).
- Cypr., *Donat.* = Cyprianus Carthaginensis ep., *Ad Donatum* (CPL 38), ed. Simonetti en Simonetti – Moreschini (1976: 3–13).
- Cypr., *Hab. uirg.* = Cyprianus Carthaginensis ep., *De habitu uirginum* (CPL 40), ed. Ciccolini en Ciccolini – Mattei (2016: 283–320).
- Felix Tol., *Iulian.* = Felix Toletanus ep., *Vita s. Iuliani* (BHL 4554), ed. Yarza Urquiola en Martín-Iglesias – Yarza Urquiola (2014: 9–14).
- Hier., *In Ion.* = Hieronymus Stridonensis presb., *Commentarii in prophetas minores* (CPL 589): *In Ionam prophetam*, ed. Adriaen (1969).
- Hist. Aug.* = *Historia Augusta*, ed. Hohl – Samberger – Seyfarth (1971).
- Hraban., *In Sap.* = Hrabanus Maurus, *Commentariorum in librum Sapientiae libri III*, ed. PL 109, 671–762D.
- Hymn. Hispan.* = *Hymnodia hispanica* (CPL 2011), ed. Castro Sánchez (2010).
- Isid., *Diff. rer.* = Isidorus Hispalensis ep., *De differentiis rerum* (CPL 1202), ed. Andrés Sanz (2006).
- Isid., *Etym.* = Isidorus Hispalensis ep., *Etymologiae* (CPL 1186): libro I, ed. Spevak (2020), libro II: ed. Marshall (1983); libro X: ed. Codoñer (2023).
- Isid., *Hist.* = Isidorus Hispalensis ep., *Historiae Gothorum, Vandalorum et Sueuorum* (CPL 1204), ed. Rodríguez Alonso (1975: 168–320).

- Isid., *Off.* = Isidorus Hispalensis ep., *De ecclesiasticis officiis* (CPL 1207), ed. Lawson (1989).
- Isid., *Synon.* = Isidorus Hispalensis ep., *Synonyma* (CPL 1203), ed. Elfassi (2009).
- Iulian. Tol., *Antic.* = Iulianus Toletanus ep., *Liber Anticimenon* (CPL 1261), ed. Martín-Iglesias en Martín-Iglesias – Yarza Urquiola (2014).
- Iust., *Epit.* = M. Iunian(i)us Iustinus, *Epitoma historiarum Philippicarum Pompei Trogi*, ed. Seel (1985).
- Lact., *Inst.* = Lactantius, *Diuinae Institutiones* (CPL 85), ed. Heck – Wlosok (2005–2011).
- Lex Visig.* = *Lex Visigothorum* (CPL 1802), ed. Zeumer (1902).
- Non., *Doctr.* = Nonius Marcellus, *De compendiosa doctrina*, ed. Mazzacane (con la colaboración de Magioncalda) en Mazzacane – Magioncalda – Gatti (2014).
- Plin., *Paneg.* = C. Plinius Caecilius Secundus, *Panegyricus*, ed. Mynors (1964: 1–81).
- Reccar., *Epist.* = Reccaredus Toletanus rex, *Epistula ad Gregorium I papam* (CPL 1714.º), ed. Hartmann (1899: 220–221 [IX, 227a]).
- Rhet. ad Heren.* = *Rhetorica ad Herennium*, ed. Calboli (2020: 157–385).
- Sall., *Iug.* = C. Sallustius Crispus, *De bello Iugurthino*, ed. Reynolds (1991: 54–149).
- Tac., *Dial.* = P. Cornelius Tacitus, *Dialogus de oratoribus*, ed. Heubner (1983).
- Vit. Emer.* = *Vita ss. patrum Emeretensium* (CPL 2069), ed. Maya Sánchez (1993).

EDICIÓN CRÍTICA

¹Institutionum discipline.

²Bonorum natalium indolem non tantum dignitate generis, magis quam moribus animi deure clarescere. ³Hunc primum nutrices, deinde magistri castis nutriendis erudiant nicilque liuidinis uel turpitudinis doceant, set ita documenta studii conferant, ut future uirtutis indicia cum ipsa infantia 5 crescant.

⁴His dum ad primam uenerit puerilis forme etatem, oportet eum primum communes litteras discere hac demum onestis et liueralibus studiis enitere, accentus sillabarum cognoscere, potestates scire uerborum. ⁵In ipso autem modulandi usu, uoce excitata, oportet sensim psallere, canere suabiter nicilque 10 amatorium decantare uel turpe, set magis precinere carmina maiorum, quibus auditores prouocati ad gloriam excitentur. ⁶Inter hec erit purus et liquidus in uerbis color et uenusta subtilitas, sermo totus in lumine, sententia omnis in pondere, nulla in audiendo difficultas, in respondendo nulla mora. ⁷Motus quoque corporis erit constans et grauis, non leuis, iactans uel turuidus, ne 15 insulenti incesso mimicas laterum flexiones gestusque iscurrarum precursan-

7 His – etatem] cfr Felix Tol., *Iulian.* 2 lin. 7 (p. 9) **7–8** primum – discere] cfr Lact., *Inst.* 3, 25, 9 (p. 293) primum – enitere] cfr Isid., *Etym.* 1, 5, 1 (p. 27) **8** onestis – studiis] cfr Aug., *Ciu.* 2, 8 lin. 20/21 (p. 41) **9** potestates – uerborum] cfr *Rhet. ad Heren.* 4, 54, 67 (p. 381, 16/17) **9–10** In ipso – usu ... portet – psallere] Ambr., *Off.* 1, 18, 67 lin. 6/8 (p. 25) **10** uoce excitata ... canere suabiter] cfr Ambr., *Off.* 1, 10, 32 lin. 22/24 (p. 12) **10–11** uoce excitata ... precinere – maiorum] cfr Ambr., *Off.* 1, 10, 32 lin. 22/24 (p. 12) nicilque – turpe] Cypr., *Hab. uirg.* 11 lin. 204 (p. 299) **12** prouocati – excitentur] cfr Cypr., *Hab. uirg.* 24 lin. 443/444 (p. 319) **14** nulla¹ – mora] Plin., *Paneg.* 79, 6 (p. 68, 19/20) **15** motus – turuidus] Ambr., *Off.* 1, 18, 71 lin. 46/50 (p. 27) **15–17** ne insulenti – uideatur] Ambr., *Off.* 1, 18, 72–73 lin. 54/55 + 61/64 (p. 27) **16** laterum flexiones] cfr Cic., *Orat.* 59 (p. 18, 13)

1 Institutionum discipline] *scripsi*, ysidorus institutionum discipline a suprafato edita incipit amen *P*, sancti augustini de institutione infantum *M*, isidorus (ysidorus *Anspach*) institutionum disciplinae a suprafato editae incipiunt amen *edd.* **2** tantum] tam *edd.* dignitate] dignitatem *P* **3** deure] debere *M edd.* **4** nutriendis] nutrimentis *M Pascal* erudiant] erudiunt *M* nicilque] nihilque *M edd.* liuidinis] libidinis *M edd.* set] sed *M edd.* **5** indicia] inditia *M*, indicium *Anspach* cum] *om. Anspach* **6** crescant] crescat *Anspach* **7** His] his *P* (cfr *Iulian. Tol., Antic. (uersio prior)* 113, 13 [p. 362]; *ibid.*, 124, 17 [p. 400]), is *M Pascal* uenerit] uenerint *P*, ueniret *temptau* oportet] opertet *P* **8** communes] communes *M edd.* litteras] literas *M²* discere] *M Pascal* (cum *Lact., Inst.* 3, 25, 9), scire *P* hac] ac *M Pascal*, harum *Anspach* onestis...liueralibus] honestis – liberalibus *M edd.* **9** sillabarum] syllabarum *M edd.* **10** uoce] uocem *Anspach* excitata] *M Pascal* (*dubitanter probau*, cfr *infra* ‘excitentur’), exitata *P*, ex statu *Anspach* canere] cantare *M Pascal* suabiter] suauiter *M edd.* nicilque] nilque *M edd.* **11** set] sed *M edd.* **13** color et] colorum *Anspach* subtilitas] suptilitas *M²* omnis] homnis *P¹*, nominis *Anspach* **15** turuidus] turbidus *M edd.* ne] nec *M* **16** insulenti] *P* (cfr *Lex Visig.* 2, 1 tit. 6 [p. 43, 15]; *ibid.* 2, 1, 8 [p. 53, 11/12 columnae sinistrae]), insolenti *M edd.* iscurrarum] *P* (cfr *Isid., Etym.* 10, 152 [p. 85]), scurrarum *M edd.* **16–17** precursantium] percursantium *intellege* (cum fonte)

tium imitare uideatur. ⁸Iuge enim uitium cito uertitur in naturam. ⁹Quod si aliquid natura deformat, emendet industria.

¹⁰Si quando adulescere ceperit annis adque uernantis uestiri floribus iubentutis, adsit in eo abta et uirilil figura membrorum, duritia corporis, robur lacertorum. ¹¹Et, quod his ualidior, ipso corpore animus fortior imperitet, non illum desidia et uoluptas otio uel opulentie, non rerum indulgentia molliat neque copie parentum ad signitiem luxumque perducant, set continuo labore ingenioque magistra uirtus edoceat. ¹²Tum plane seu montibus sese seu mari exerceat et letum opere corpus et crescentia lauoribus membra miraueris. ¹³Hinc iam non iaculo tantum deuet aut equo ludere, sed et cursu adque saltu spatia transmittere, equitare, iaculare, dimicare, palestra cum equalibus concertare, lustrare saltus, excutere cuuilibus feras, primus quoque, aut in primis, ferire, superare inmensa montium iuga et orrentibus scopolis gradum inferre, certare cum fugacibus feris cursu, cum audacibus robore, cum callidis astu. ¹⁴Et enimuero, si quando placet itidem pedem in maria proferre, non ille

17 Iuge – naturam] cfr Ambr., *Off.* 1, 18, 74 lin. 71/72 (p. 28); Isid., *Synon.* 1, 43 lin. 400/401 (p. 35) **17–18** Quod – industria] Ambr., *Off.* 1, 18, 75 lin. 77/78 (p. 28) **20** abta ... figura membrorum] cfr Cic., *Tusc.* 4, 13, 31 (p. 376, 10) **20–23** duritia – imperitet ... non rerum – perducant] Plin., *Paneg.* 82, 6 (p. 70, 24/27) **20–21** robur lacertorum] cfr Plin., *Paneg.* 81, 4 (p. 70, 4) (eodem loco auctor denuo infra utitur, uide n° 14) **21–22** non illum – otio] Plin., *Paneg.* 79, 5 (p. 68, 14/15) **24–26** Tum – miraueris] Plin., *Paneg.* 82, 6 (p. 70, 27/29) **26** iaculo – ludere] cfr Isid., *Hist.* 69 lin. 5/6 – 70 lin. 1 (Recapitulatio) (p. 286) **27–29** equitare iaculare ... cum¹ – concertare ... feras – ferire] Sall., *Iug.* 6, 1 (p. 57, 23/24 + 26) **27** palestra] cfr Ambr., *Off.* 1, 10, 32 (p. 12, 25) **28** lustrare – feras] Plin., *Paneg.* 81, 1 (p. 69, 19) **29–30** superare – inferre] Plin., *Paneg.* 81, 1 (p. 69, 20/21) **30–31** certare – astu] Plin., *Paneg.* 81, 2 (p. 69, 24/25) **31–34** enimuero – freta] Plin., *Paneg.* 81, 4 (p. 70, 4/8)

17 imitare] imitari *M edd.* **18** emendet] *M Pascal (cum fonte)*, emendat *P* **19** adulescere] adolescere *M Pascal* adque] atque *M edd.* **19–20** iubentutis] iuuentutis *M edd.* **20** adsit] assit *M* abta] apta *M edd.* **21** ualidior] *P (cum fonte)*, ualidius est *M Pascal*, ualidiore *Anspach* imperitet] *M edd. (cum fonte)*, inperet et *P* **22** otio] *P Pascal (cum fonte)*, odio *M*, otii *Anspach (fortasse recte, «uoluptas otii» enim apud Cassianum et alios legitur)* opulentie] *M*, opulentiae *P*, opulentia *temptau*, opulentiae tradat *Pascal* **23** signitiem] segnitiem *M edd.* luxumque] *M edd. (cum fonte)*, luxum *P²*, luctum *P¹* set] sed *M edd.* **24** ingenioque] ingenuoque *Anspach* uirtus edoceat] *transp. M Pascal* plane] plene *P* **25** opere] opera *M* lauoribus] laboribus *M edd.* **25–26** miraueris] miraberis *M edd.* **26** iam] nam *P¹ Anspach* deuet] debet *M edd.* ludere] *proposuit Beeson (p. 98) (cfr Isid., Hist. 70 [Recapitulatio] lin. 1 [p. 286]: ‘exercere... sese telis ac proeliis praeludere maxime diligunt’ [sc. Gothi])*, uidere *P*, uigere *M Pascal*, utere *Anspach* adque] atque *M edd.* **27** equitare – dimicare] *suppressit Anspach* iaculare] iaculari *fons* equalibus] *scripsi (cum fonte)*, cum qualibus *P*, equalibus *M*, aequalibus *edd.* **28** concertare] certare *fons* cuuilibus] cubilibus *M edd.* **28–29** aut – primis] *M edd. (cum fonte)*, *om. P* **29** inmensa] immensa *M² Pascal* orrentibus] *P*, torrentibus *M*, horrentibus *edd. (cum fonte)* scopolis] *P (cfr Reccar., Epist. p. 221, 7)*, scopulis *M edd.* **31** placet itidem] *Anspach (uide infra prima fontis uerba)*, placet id idem *P*, placet inde *M Pascal*, placet eidem *temptau*, placuit idem corporis robur *fons (in cuius initio ‘placuit idem’, idest ‘placu-it idem’, legitur)*

fluitantia uela oculis tantum sequatur, set nunc guuernaculis insidere, nunc cum ualentissimo quoque sodalium certans discat frangere fluctus, domare uentos reluctantes remisque transferre obstantia freta.

¹⁵Posthec erit grauitas mature etatis tenenda, ratio, constantia, consilium cum quadrifido fonte uirtutum : prudentia uidelicet et iustitia, fortitudine, temperantia. ¹⁶Inter hec igitur principalia studia meritorum uere, ut perfectus orator, dialecticam totam sibi uindicet nec solum declamatoriis officinis retorum, set etiam de sanctarum scripturarum campis armatus exhibeat. ¹⁷Iuris quoque scientie artem retineat ; filosofiam, medicinam, musicam, geometricam, astrologiam conpreendat adque ita his disciplinis omnibus perornetur, ut nequaquam expers nouilissimarum artium esse uideatur. ¹⁸Huic non sit satis studere in dicendo quod dicat, nisi id quoque aperte et suauiter dicere, neque id tantum, nisi id quod dicat et facere ; preuere quoque semetipsum in exemplo uirtutum : fugere turpium oblectamenta ludorum, ispectacula circensium uanitatatum, probra cuncta libidinum ; serbare se uirum castum, ui-

36 cum – uirtutum] cfr Albar. Cord., *Ad Eulog.* lin. 3 (p. 864)

44 neque id – facere] cfr Matth. 23, 3 **46–47** serbare – sobrium ... prudentem] cfr I Tim. 3, 2–4

36–37 cum quadrifido – temperantia] cfr Ambr., *In XII Ps.* 35, 21 (p. 64, 23/25) **38–39** orator ... armatus exhibeat] cfr Tac., *Dial.* 32, 2 (p. 32, 20/21) nec solum – retorum ... exhibeat] cfr Cic., *Orat.* 12 (p. 4, 2/3) **39–41** Iuris – filosofiam ... conpreendat] cfr Tac., *Dial.* 32, 7 (p. 32, 19/20) **42–43** Huic – satis ... quod dicat¹ – facere] Isid., *Etym.* 2, 16, 2 (p. 65) **45–46** fugere ... ludorum – uanitatatum] cfr Lact., *Inst.* 6, 20, 32 (p. 618); Ambr., *In Ps. CXVIII* 5, 28, 2 (p. 97, 11/15) turpium ... ispectacula ... probra ... libidinum] cfr Cypr., *Donat.* 10 lin. 190/191 (p. 9)

32 fluitantia] fluitantium *M* uela] *M* *edd.* (*cum fonte*), uel *P* set] sed *M* *edd.* guuernaculis] gubernaculis *M* *edd.* **33** quoque] *P* *edd.* (*cum fonte*), *om.* *M* discat] dicat *M*, certat *fons* **34** reluctantes remisque] *Pascal* (*cum fonte*), relactantesque remis *P*, reluctantesque remos *M*, reluctantes nauesque remis *Anspach* **35** mature] perfecte *M* tenenda, ratio] tenor duratio *Anspach* **36** cum] *qum P* quadrifido] quadrifodo *P* et] atque *M Pascal* iustitia] iusticia *M*¹ **37** temperantia] *scripsi*, temperantiam *P*, ac temperantia *M Pascal*, et temperantia *Anspach* **38** uindicet] uendicet *M* declamatoriis] *P*, declamatoris *M*, de declamatoriis *edd.*, ex rhetorum *fons* **39** set] sed *M* *edd.* sanctarum] scarum *M* exhibeat] *P*, exultat *M*, exhibeat *Anspach*, exeat *Pascal* **40** scientie] scientia *M* filosofiam] philosophiam *M* *edd.* medicinam] etiam *praem.* *M Pascal*, arithmetica *add.* *Anspach*. **41** conpreendat] *P*, comprehendat *M Anspach*, comprehendat *Pascal* adque ita] *P*, atque ita *M*² *edd.*, itaque atque *M*¹ **42** nouilissimarum] nobilissimarum *M* *edd.* Huic] *P* *edd.* (*cum fonte*), hoc *M* **43** satis studere] satis uidere *fons* satis] stis *P*¹ dicendo] *scripsi*, docendo *codd.* *edd.* (*sed sensu caret*), loquendo *in app.* proposuit *Anspach* quod] quid *edd.* (*cum fonte*) quoque] *M* *edd.* (*cum fonte*), quod *P* **44** dicat] *P* *edd.* (*cum fonte*), dicit *M* preuere] prebere *M* *edd.* semetipsum] *P M*² *Pascal*, in medipsum *M*¹ (*ut uid.*), semet ipsum *dist.* *Anspach* **45** ispectacula] *P*, expectacula *M* (*fortasse recte, cfr Vit. Emer.* 5, 6 lin. 120 [p. 70]; *Hymn. Hispan.* 109, 22 [p. 399]), et spectacula *Pascal*, spectaculorum *Anspach* **45–46** circensium] cercensium *P* **46** uanitatatum] uanitatatem *Anspach* serbare] seruare *M* *edd.*

rum sobrium, uirum boni consilii, prudentem, umilem, patientem, religionem
 amantem, patriam tuentem, leges iudiciorumque metuentem, amorem pecu-
 nie, uelut omnium materiam scelerum, euitantem, adfinibus nihil nocentem,
 50 neque rura sua, exclusis pauperibus, latius porrigentem, amicitiarum fedus
 non minus retinentem quam potius adpetentem, nec iam secundam fortunam
 colentem, quam eorum uirtutem etiam adffictam misericordia sua subleban-
 tem, propitiantem inter omnia sibi Deum indesinenter cultu operis et fide
 pietatis.

55 ¹⁹Sic denique tot tantisque preclaris artibus moribusque instructus, iure
 quisquis ille ad honestatem imperiumque poterit peruenire, ut recte in eo
 adscribatur precipua Platonis illa sententia : tunc bene regi rem publicam,
 quando imperant philosophi et philosophantur imperatores.

²⁰Explicit artes institutionum.

57–58 Platonis – imperatores] cfr Hrabán., *In Sap.* 2, 1 (col. 695C)

47 boni consilii] cfr Eccli. 37, 17 patientem] cfr II Tim. 2, 24 48–49 amorem – scelerum] cfr I Tim. 6, 10 53–54 cultu – pietatis] cfr Iac. 2, 18; ibid. 2, 22

47–51 religionem – tuentem ... adfinibus nihil nocentem ... amicitiarum – adpetentem] cfr Isid., *Diff. rer.* 40, 156 lin. 16/19 (pp. 101–102) 48 leges – metuentem] cfr Cic., *Dom.* 70 (p. 60, 14/15) 48–49 amorem – scelerum] Isid., *Off.* 2, 2, 1 lin. 7/8 (p. 53) 49 uelut – scelerum] cfr Iust., *Epit.* 3, 2, 12 (p. 40) 50 neque – porrigentem] Cypr., *Donat.* 12 lin. 249/250 (p. 10) 53 propitiantem ... Deum – operis] cfr Ambrosiast., *In Cor.* 1 7, 19 (p. 79, 10/11) 57–58 Platonis – imperatores] cfr *Hist. Aug.* 4, 27, 7 (vol. 1, p. 71); Lact., *Inst.* 3, 21, 6 (p. 282); Hier., *In Ion.* 3, 6/9 lin. 170/171 (p. 408)

47 umilem] humilem *M edd.* patientem] continentem *add. M Pascal* (cfr *Tit.* 1, 8) 48 leges] *codd. edd. (dubitanter probauit)*, legis *temptauit* iudiciorumque] *P*, iudiciumque *M Pascal*, iudiciaque *Anspach* 48–49 pecunie] *M*, pecuniam *P*, pecuniae *edd.* 49 euitantem] aeuitantem *P* adfinibus] affinibus *M* nihil] nil *M*, nihil *edd.* 50 latius] *P edd. (cum fonte)*, amplius *M* amicitiarum] amicitiarum *M* fedus] foedus *M edd.* 51 adpetentem] appetentem *M Pascal* iam] tam *edd.* secundam] secundum *M* fortunam] amicorum *add. Anspach* 52 etiam adffictam] afflicta *M* sua] *P edd. (cum fonte)*, om. *M* 52–53 sublebantem] subleuantem *M edd.* 53 propitiantem] propiciantem *M^t* inter – sibi] sibi inter omnia *M Pascal* indesinenter] indesidnenter *M^t* 56 quisquis] quisque *Anspach* 57 adscribatur] ascribatur *M* 59 explicit – institutionum] om. *M* Explicit] expliciunt *Anspach* artes] *edd.*, artis *P*

TRADUCCIÓN

¹Las disciplinas de las enseñanzas.

²El vástago de una buena familia debe distinguirse no tanto por la dignidad del linaje, cuanto por las costumbres del espíritu. ³A éste deben instruirlo con honestos preceptos, en primer lugar, las amas de cría, luego los maestros, y no enseñarle nada indecoroso ni vergonzoso, antes bien, proporcionarle tales testimonios de estudio que las señales de su futura virtud se acrecienten conforme se desarrolla su infancia.

⁴Cuando éste alcance la etapa inicial de la niñez, conviene que aprenda, para empezar, las letras comunes y que, a continuación, se entregue a los estudios honestos y propios de un hombre libre, conozca los acentos de las sílabas, domine los significados de las palabras. ⁵Cuando practique el canto, conviene que, elevando la voz, recite con sentimiento, que cante con delicadeza, y que no interprete canciones amatorias ni groseras, sino que, más bien, entone los poemas de los antepasados, merced a los cuales los oyentes, enardecidos, se sienten llamados a alcanzar la gloria. ⁶Por lo demás, en sus palabras se servirá de un estilo puro y límpido y de una elegante sencillez; en todas sus conversaciones se expresará con claridad, en todas sus opiniones hará gala de prudencia; no se resistirá a escuchar, ni se demorará en responder. ⁷Asimismo, el movimiento de su cuerpo será firme y sereno, no inconstante, agitado o turbulento, para que no parezca que con su inusual forma de caminar imita los contoneos de las caderas propios de los mimos y los gestos de los bufones, cuando corren. ⁸En efecto, el vicio persistente rápidamente se convierte en una naturaleza. ⁹Pero si la naturaleza deforma alguna cosa, que el celo la corrija.

¹⁰Si finalmente comienza a crecer, sumando años, y a vestirse con las flores de la primaveral juventud, debe poseer miembros de aspecto proporcionado y viril, un cuerpo resistente y fuertes músculos. ¹¹Y lo que es más importante que todo esto, un espíritu más vigoroso que el cuerpo debe regir este último y no deben ablandarlo la desidia ni los placeres con el ocio y la opulencia, ni tampoco la complacencia en los bienes materiales; que las riquezas de sus padres no lo conduzcan a la indolencia ni a los excesos, sino que, con un esfuerzo y una firmeza constantes, la virtud lo instruya como su maestra. ¹²Que entonces, ciertamente, se ejercite en las montañas o en el mar, y admirarás su cuerpo embellecido por el ejercicio y sus miembros fortalecidos por las fatigas. ¹³A partir de entonces ya no sólo debe ejercitarse con la jabalina y el caballo, también ha de recorrer distancias a la carrera y, saltando, montar a caballo, lanzar jabalinas, luchar, competir en la palestra con sus iguales, recorrer los bosques, hacer salir a las bestias de sus cuevas, herirlas el primero

o entre los primeros, superar las inmensas cimas de las montañas, marchar sobre espantosos peñascos, rivalizar en rapidez con las bestias veloces, en vigor con las feroces, en agudeza con las astutas.¹⁴Y, sin duda, si un día decide igualmente llevar sus pasos hasta los mares, alguien como él no debe limitarse a seguir con la mirada las velas ondeantes, sino que también debe aprender ora a sujetar el timón, ora, rivalizando con todos y cada uno de los más valerosos de sus compañeros, a quebrar las olas, a dominar los vientos contrarios y a superar a fuerza de remos la resistencia de los estrechos.

¹⁵A continuación deberá poseer la gravedad propia de la edad madura, buen juicio, constancia y cautela junto con la fuente de cuatro bocas de las virtudes, a saber: la prudencia, la justicia, la magnanimidad y la templanza.

¹⁶Así pues, entre estos principales estudios de mérito, ciertamente, como un perfecto orador, debe reclamar para sí toda la dialéctica y mostrarse armado no sólo gracias a las aulas de declamación de los rétores, sino también a los campos de las Sagradas Escrituras.¹⁷Debe aprender asimismo el arte de la ciencia del derecho, conocer la filosofía, la medicina, la música, la geometría y la astrología, y estar adornado hasta tal punto de todas estas disciplinas que parezca que no carece en modo alguno de las artes más nobles.¹⁸Para éste no debe ser suficiente instruirse en lo que ha de decir al hablar, sino que también debe ser importante para él decirlo con claridad y elegancia, y no sólo esto, sino hacer también lo que dice, mostrarse, además, como un ejemplo de virtudes, rehuir las diversiones de los vergonzosos juegos, los espectáculos de las vanidades circenses, todas las infamias de los placeres, mantenerse como un varón casto, como un varón sobrio, como un varón provisto de buen juicio, prudente, humilde, paciente, amante de la religión, protector de la patria, temeroso de las leyes y de los tribunales, alguien que desprecia el amor por el dinero, considerándolo el origen de todos los crímenes, que no perjudica en nada a sus vecinos, que no amplía aún más sus tierras, expulsando de ellas a los pobres, que no respeta los pactos de amistad en menor medida de lo que aspira a ellos, que no se limita ya a procurar el bienestar de sus amigos, cuanto sostiene con su misericordia la virtud de éstos también cuando se encuentra postrada, que por encima de todo se hace propicio a Dios sin descanso con el culto de sus obras y la fe de su piedad.

¹⁹Instruido así, en fin, por tantas y tan grandes y preclaras artes y costumbres, cualquiera podrá alcanzar en derecho una honestidad y una autoridad tales que con razón se le aplique esa ilustre sentencia de Platón que dice que entonces está rectamente regido el Estado, cuando gobiernan los filósofos y filosofan los gobernantes.

²⁰Concluyen las artes de las enseñanzas.

BIBLIOGRAFÍA

- ADRIAEN, M. (1968): *Magni Aurelii Cassiodori Expositio Psalmorum*, 2 vols., Turnhout, Brepols (CC SL 97–98).
- ADRIAEN, M. (1969): *S. Hieronymi presbyteri opera. Pars 1, Opera exegetica 6: Commentarii in prophetas minores*, Turnhout, Brepols (CC SL 76), 377–419.
- ANDRÉ, J. (1986): *Isidore de Séville, Étymologies. Livre XII: Des animaux*, Paris, Les Belles Lettres (Auteurs Latins du Moyen Âge).
- ANDRÉS SANZ, M.^a A. (2006): *Isidori Hispalensis episcopi Liber differentiarum [II]*, Turnhout, Brepols (CC SL 111A).
- ANSPACH, A. E. (1912): «Isidori Hispalensis Institutionum disciplinae», *Rheinisches Museum* 67, 556–568. <<http://www.rhm.uni-koeln.de/067/Anspach.pdf>> [01/05/2023].
- AUROV, O. (2013): «Discipliny dlja vospitanija: maloizvestnyj pedagogicheskij traktat jepohi rannego Srednevekov'ja (latinskij tekst, perevod, kommentarii)», *Vestnik PSTGU. Ser. iv: Pedagogika. Psihologija*, 1(28), 7–20. <<https://cyberleninka.ru/article/n/institutionum-disciplinae-a-little-known-pedagogical-treatise-of-the-early-middle-ages-latin-text-translation-and-commentary>> [01/05/2023].
- AVRIL, F.– ANIEL, J.-P.– MENTRÉ, M. – SAULNIER, A.– ZALUSKA, Y. (1982): *Manuscripts enluminés de la Péninsule Ibérique*, Paris, Bibliothèque Nationale.
- BEESON, CH. H. (1913): «Isidore's *Institutionum Disciplinae* and Pliny the Younger», *Classical Philology* 8, 93–98. <<https://www.journals.uchicago.edu/doi/pdf/10.1086/359755>> [01/05/2023]. doi: <<https://doi.org/10.1086/359755>>.
- BISCHOFF, B. (2004): *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigothischen)*, vol. 2: *Laon - Paderborn*, Wiesbaden, Harrassowitz (Bayerische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für die Herausgabe der mittelalterlichen Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz).
- BISCHOFF, B. (2014): *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigothischen)*, vol. 3: *Padua – Zwickau*, Wiesbaden, Harrassowitz (Bayerische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für die Herausgabe der mittelalterlichen Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz).
- BLAISE, A. (1975): *Dictionnaire Latin – Français des auteurs du Moyen-Âge. Lexicon Latinitatis Medii Aevi, praesertim ad res ecclesiasticas investigandas pertinens*, Turnhout, Brepols (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis).
- BRAUN, R. (1976): *Opera Quoduultdeo Carthaginensi episcopo tributa*, Turnhout, Brepols (CC SL 60).
- CALBOLI, G. (2020): *Cornifici seu Incerti Auctoris Rhetorica ad C. Herennium*, vol. 1: *Prolegomena, testo e traduzione*, Berlin-Boston, De Gruyter (Sammlung wissenschaftlicher Commentare).
- CARRACEDO-FRAGA, J. (2002): «La retórica en la Hispania visigoda», *Euphrosyne*

- n. s. 30, 115–130. <<https://www.brepolsonline.net/doi/abs/10.1484/J.EU.PHR.5.125646>> [01/05/2023]. doi: <<https://doi.org/10.1484/J.EUPHR.5.125646>>.
- CASTRO SÁNCHEZ, J. (2010): *Hymnodia hispanica*, Turnhout, Brepols (CC SL 167).
- CICCOLINI, L – MATTEI, P. (2016). *Sancti Cypriani episcopi De habitu uirginum. Opera Pseudo-Cyprianea: De laude martyrii, ad Vigilium episcopum de Iudaica incredulitate, De rebaptismate*, Turnhout, Brepols (CC SL 3F).
- CODOÑER, C. (1992): *Isidoro de Sevilla. Diferencias, libro I. Introducción, edición crítica, traducción y notas*, Paris, Les Belles Lettres (Auteurs Latins du Moyen Âge).
- CODOÑER, C. (2023): *Isidoro de Sevilla, Etimologías. Libro x: Términos relativos al ser humano*, Paris, Les Belles Lettres (Auteurs Latins du Moyen Âge).
- COLLINS, R. (1992): «Julian of Toledo and the Education of Kings in Late Seventh-Century Spain», en Id., *Law, Culture and Regionalism in Early Medieval Spain*, Hampshire, Variorum (Variorum Collected Studies Series, CS356), n.º III (versión revisada de «Julian of Toledo and the Royal Succession in Late Seventh Century Spain», en Sawyer, P. H. – Wodd, I. N. [eds.], *Early Medieval Kingship*, Leeds, University of Leeds, 1977, 1–22).
- COLLINS, R. (2004): *Visigothic Spain 409–711*, Malden (MA)-Oxford-Victoria, Blackwell.
- DEKKERS, E.– GAAR, A. (1995³): *Clavis Patrum Latinorum*, Steenbrugis, Brepols (Corpus Christianorum, Series Latina).
- DELMULLE, J. (2020): «Un tractatus sur Prou. 30, 15–20 (CPPM I 5027) et la question de son attribution à Grégoire d’Elvire», en Pignot, M. (ed.), *Latin Anonymous Sermons from Late Antiquity and the Early Middle Ages (AD 300–800). Classification, Transmission, Dating*, Turnhout, Brepols (Ministerium sermonis, 4; Instrumenta Patristica et Mediaevalia, 86), 207–264. <<https://doi.org/10.1484/M.IPM-EB.5.121897>>.
- DESWARTE, TH (2009): «La trahison vaincue par la charité: Julien de Tolède et les rebelles», en Billoré, M. – Soria, M. (eds.), *La trahison au Moyen Âge. De la monstrosité au crime politique (v^e–xv^e siècle)*, Rennes, Presses universitaires de Rennes (Histoire), 353–368. <<http://books.openedition.org/pur/125454>> [01/05/2023]. doi: 10.4000/books.pur.125661.
- DESWARTE, TH. (2015): «La Nouvelle Histoire au vii^e s.: l’*Historia Wambae* de Julien de Tolède», en Blaudeau, Ph. – Van Nuffelen, P. (eds.), *L’historiographie tardo-antique et la transmission des savoirs*, Berlin-Boston, De Gruyter (Millennium-Studien zu Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends n. Chr., 55), 165–187. doi: <<https://doi.org/10.1515/9783110409239-011>>.
- DESWARTE, TH. (2018): «Une satire politique: la lettre de Paul à Wamba», en Deswarte, Th. – Herbers, K. – Sirantoine, H. (eds.), *Epistola 1: Écriture et genre épistolaires: iv^e–xi^e siècles*, Madrid, Casa de Velázquez (Collection de la Casa de Velázquez, 165), 129–136. <<http://books.openedition.org/cvz/4931>> [01/05/2023].
- DÍAZ, P. C. (2020): «Paulo, duque de la Narbonense: *Epistula ad Wambanem principem*

- (CPL 1262°)», en Martín-Iglesias, J. C. – Díaz, P. C. – Vallejo Girvés, M., *La Hispania tardoantigua y visigoda en las fuentes epistolares. Antología y comentario*, Madrid, CSIC (Colección Nueva Roma, 52), 757–759.
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C. (1958–1959): *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum*, 2 vols., Salamanca, Universidad de Salamanca (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, 13/1–2).
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C. (1960): «El latín de la península ibérica: Rasgos lingüísticos», en Alvar, M. – Badía, A. – Balbín, R. de – Lindley Cintra, L. F. (dirs.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol. 1: *Antecedentes. Onomástica*, Madrid, CSIC, 153–197.
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C. (1969): «Les arts libéraux d'après les écrivains espagnols et insulaires aux VII^e et VIII^e siècles», *Arts libéraux et philosophie au Moyen Âge. IV^e Congrès international de philosophie médiévale*, Paris, Vrin, 37–46 (reimp. in Id., *Vie chrétienne et culture dans l'Espagne du VII^e au X^e siècles*, Aldershot, Variorum, 1992 [Variorum Collected Studies Series, CS377], n.º XI).
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C. (1974): *La Vida de San Fructuoso de Braga. Estudio y edición crítica*, Braga, Empresa do Diário do Minho.
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C. (1976): «Isidoro en la Edad Media Hispana», en Id., *De Isidoro al siglo XI. Ocho estudios sobre la vida literaria peninsular*, Barcelona, El Albir (El Albir Universal, 3).
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C. (1991²): *Libros y librerías en la Rioja altomedieval*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos (Biblioteca de Temas Riojanos).
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C. (2004): «Introducción general», en Oroz Reta, N. – Marcos Casquero, M. A. – Díaz y Díaz, M. C., *San Isidoro de Sevilla. Etimologías*, vol. 1, Madrid, BAC (Biblioteca de Autores Cristianos, 647) (= 1982–1983 [Biblioteca de Autores Cristianos, 433–434]), 1–257.
- DOMBART, B. – KALB, A. (1955): *Sancti Aurelii Augustini De ciuitate Dei*, 2 vols., Turnhout, Brepols (CC SL 47–48).
- DOMÍNGUEZ DEL VAL, U. (1998): *Historia de la antigua literatura latina hispano-cristiana*, vol. 3, Madrid, Fundación univesitaria española (Corpus Patristicum Hispanum, 5).
- ELFASSI, J. (2004): «La langue des *Synonyma* d'Isidore de Séville», *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 62, 59–100. <https://www.persee.fr/doc/alma_0994-8090_2004_num_62_1_1833> [01/05/2023].
- ELFASSI, J. (2009): *Isidori Hispalensis episcopi Synonyma*, Turnhout, Brepols (CC SL 111B).
- FONTAINE, J. (1968): «Quelques observations sur les *Institutionum disciplinae* pseudo-isidoriennes», *La Ciudad de Dios* 181, 617–655 (reimp. in Id., *Tradition et actualité chez Isidore de Séville*, London, Variorum, 1988 [Variorum Collected Studies Series, CS281], n.º IX).
- FONTAINE, J. (1983): *Isidore de Séville et la culture classique dans l'Espagne wisigothique*, vol. 3, Paris, Études Augustiniennes.
- FONTAINE, J. (1992): «La figure d'Isidore de Séville à l'époque carolingienne», en

- Fontaine, J.– Pellistrandi, Ch. (eds.), *L'Europe héritière de l'Espagne wisigothique. Colloque international du C.N.R.S. tenu à la Fondation Singer-Polignac (Paris, 14–16 Mai 1990)*, Madrid, Casa de Velázquez (Colección de la Casa de Velázquez, 35), 195–211. <<http://books.openedition.org/cvz/2129>> [01/05/2023].
- GARCÍA MORENO, L. A. (1989): *Historia de España visigoda*, Madrid, Cátedra (Historia mayor).
- GARCÍA MORENO, L. A. (2013): «Wamba», *Diccionario biográfico español*, vol. 50, Madrid, Real Academia de la Historia, 396–399. <<https://dbe.rah.es/biografias/5990/wamba>> [01/05/2023].
- GEERARD, M. – GLORIE, F. – NORET, J. (1974–2023): *Clavis Patrum Graecorum*, 5 vols. + *Supplementum* + vol. IIIA, Turnhout, Brepols (Corpus Christianorum, Series Graeca).
- GIL, J. (1970): «Notas sobre fonética del latín visigodo», *Habis* 1, 45–86. <<https://idus.us.es/handle/11441/14407>> [01/05/2023]. doi: 10.12795/Habis.1970.i01.04.
- GIL, J. (2002): «Tres notas», *Habis* 33, 235–240. <<https://idus.us.es/handle/11441/30341>> [01/05/2023]. doi: 10.12795/Habis.2002.i33.15.
- GIL, J. (2020): *Scriptores muzarabici saeculi VIII–XI: Tomus II*, Turnhout, Brepols (CC CM 65B).
- GLAUCHE, G. (2011): *Katalog der lateinischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München. Die Pergamenthandschriften aus dem Domkapitel Freising*, vol. 2: *Clm 6317–6437, mit einem Anhang*, Wiesbaden, Harrassowitz (Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Monacensis, III. Series nova, 2, 2). <<https://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0009/bsb00093399/images/index.html>> [01/05/2023].
- HAMMAN, A. – GUILLAUMIN, M.-L. (1958–1974): *Patrologiae cursus completus a J.-P. Migne editus et Parisiis, anno Domini 1844, excusus. Series Latina: Supplementum*, 5 vols., Paris, Garnier Frères (reimp. 1990).
- HARTMANN, L. M. (1899): *Gregorii I papae Registrum epistolarum*, vol. 2, Berolini, Apud Weidmannos (Monumenta Germaniae Historica. Epistolae, 2). <[https://www.dmg.de/mgh_epp_2/index.htm#page/\(III\)/mode/1up](https://www.dmg.de/mgh_epp_2/index.htm#page/(III)/mode/1up)> [01/05/2023].
- HECK, E. – WLOSOK, A. (2005–2011): *L. Caelius Firmianus Lactantius, Diuinarum Institutionum libri septem*, 4 vols., München-Leipzig, K. G. Saur (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- HEUBNER, H. (1983): *P. Cornelii Taciti libri qui supersunt. Tom. II, fasc. 4: Dialogus de oratoribus*, Stuttgart, Teubner (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- HILLGARTH, J. N. – BISCHOFF, B. – LEVISON, W. (1976): *Sancti Iuliani Toletanae sedis episcopi opera: Pars I*, Turnhout, Brepols (CC SL 115).
- HOHL, E. – SAMBERGER, CH. – SEYFARTH, W. (1971): *Scriptores Historiae Augustae*, 2 vols., Stuttgart-Leipzig, Teubner (reimp. 1997) (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).

- ISLA FREZ, A. (2010): *Ejército, sociedad y política en la península ibérica entre los siglos VII y XI*, Madrid, CSIC (Defensa y sociedad).
- JUDIC, B. (2004): «Savinella, correspondante de Grégoire le Grand», en Gouillet, M. – Gouguenheim, S. – Kammerer, O. (eds.), *Retour aux sources. Textes, études et documents d'histoire médiévale offerts à Michel Parisse*, Paris, Picard.
- KURZ, R. (1979): *Die handschriftliche Überlieferung der Werke des heiligen Augustinus*, vol. v/2: *Bundesrepublik Deutschland und Westberlin: Verzeichnis nach Bibliotheken*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 350; Veröffentlichungen der Kommission zur Herausgabe des Corpus der lateinischen Kirchenväter, 10).
- LAWSON, CH. M. (1989): *Sancti Isidori episcopi Hispalensis De ecclesiasticis officiis*, Turnhout, Brepols (CC SL 113).
- MACHIELSEN, J. (1990–2003): *Claui Patristica Pseudepigraphorum Medii Aevi*, 5 vols., Turnhout, Brepols (Corpus Christianorum, Series Latina).
- MANITIUS, M. (1911): *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, vol. 1: *Von Justinian bis zur Mitte des zehnten Jahrhunderts*, München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung (reimp. 2005) (Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft, 9, Zweite Abteilung, 1). <<https://archive.org/details/geschichtederlateinischenlitmani1/mode/2up>> [01/05/2023].
- MARSHALL, P. K. (1983): *Isidore of Seville, Etymologies. Book II: Rhetoric*, Paris, Les Belles Lettres (Auteurs Latins du Moyen Âge).
- MARTIN, C. (2008): «L'innovation politique dans le royaume de Tolède: le sacre du souverain», en Péneau, C. (dir.), *Élections et pouvoirs politiques du VII^e au XVII^e siècle: Actes du colloque réuni à Paris 12 du 30 novembre au 2 décembre 2006*, Pompignac, Bière, 281–300.
- MARTÍN-IGLESIAS, J. C. (1998): «Notas críticas sobre el texto de la *Vita Desiderii* de Sisebuto», *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 56, 127–177. <https://www.persee.fr/doc/alma_0994-8090_1998_num_56_1_1732> [01/05/2023].
- MARTÍN-IGLESIAS, J. C. (2010): «Julián de Toledo», en Codoñer, C. (coord.), *La Hispania visigótica y mozárabe. Dos épocas en su literatura*, Salamanca, Universidad de Salamanca-Universidad de Extremadura (Obras de referencia, 28), 155–172.
- MARTÍN-IGLESIAS, J. C. (2014): «El latín de las *Epistulae Wisigothicae*», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 34, 37–60. <<https://revistas.ucm.es/index.php/CFCL/article/view/44888>> [01/05/2023]. doi: <https://doi.org/10.5209/rev_CFCL.2014.v34.n1.44888>.
- MARTÍN-IGLESIAS, J. C. – YARZA URQUIOLA, V. (2014): *Iuliani Toletani episcopi Liber Anticimen, Elogium Ildefonsi. Felicis Toletani episcopi Vita sancti Iuliani. Iuliani Toletani episcopi Fragmenta II. Pseudo-Iuliani Toletani episcopi Ordo annorum mundi*, Turnhout, Brepols (CC SL 115B).
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (1979): «Sobre el origen hispano-visigodo de las *Institutionum disciplinae*», *Faventia* 1, 35–46 (reimp. in José Martínez Gázquez, *eum legentem*

- vidimus. Selección de artículos y estudios*, vol. 1, Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona, 2009, 69–80). <<https://raco.cat/index.php/Faventia/article/view/44882>>.
- MARTÍNEZ PIZARRO, J. (2005): *The Story of Wamba: Julian of Toledo's Historia Wambae regis. Translated with an Introduction and Notes*, Washington D. C., The Catholic University of America Press.
- MASLOWSKI, T. (1981): *M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia*, fasc. 21: *Orationes Cum senatui gratias egit, Cum populo gratias egit, De domo sua, De haruspicum responsis*, Leipzig, Teubner (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- MAYA SÁNCHEZ, A. (1992): *Vitas sanctorum patrum Emeretensium*, Turnhout, Brepols (CC SL 116).
- MAZZACANE, R. – MAGIONCALDA, E. – GATTI, P. (2014): *Nonio Marcello, De compendiosa doctrina*, vol. 1: *Libri I–III*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo (Millennio medievale, 104/1; Testi, 23/1).
- MIGNE, J.-P. (1844–1864): *Patrologiae Latinae cursus completus*, Paris, Ex typis Migne, 221 vols.
- MILLARES CARLO, A. (1999): *Corpus de códices visigóticos. I. Estudio*, Díaz y Díaz, M. C. – Mundó, A. M. – Ruiz Asencio, J. M. – Casado Quintanilla, B. – Lecuona Ribot, E. (eds.), Las Palmas de Gran Canaria, UNED.
- MUNDÓ, A. M. (1956): «El *Commicus* palimpsest Paris lat. 2269. Amb notes sobre litúrgia i manuscrits visigòtics a Septimània i Catalunya», *Liturgica 1*, Montserrat, Abadía de Montserrat (Scripta et documenta, 7).
- MUNK OLSEN, B. (1985): *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, vol. 2: *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle: Livius - Vitruvius. Florilèges - Essais de plume*, Paris, CNRS (Documents, études et répertoires, 26). <https://www.persee.fr/doc/dirht_0073-8212_1985_cat_26_2> [01/05/2023].
- MYNORS, R. A. B. (1964): *XII Panegyrici Latini*, Oxford, Clarendon Press (Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis).
- PASCAL, P. (1957): «The *Institutionum disciplinae* of Isidore of Seville», *Traditio 13*, 425–431. doi: <<https://doi.org/10.1017/S0362152900008035>>.
- PERRET, N.-L. – PÉQUIGNOT, S. (EDS.) (2022): *A Critical Companion to the «Mirrors for Princes» Literature*, Leiden-Boston, Brill (Reading Medieval Sources, 7).
- PETSCHENIG, M. – ZELZER, M. (1999a): *Sancti Ambrosii Opera. Pars v: Expositio psalmi CXVIII*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (CSEL 62).
- PETSCHENIG, M. – ZELZER, M. (1999b): *Sancti Ambrosii Opera. Pars vi: Explanatio psal-morum XII*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (CSEL 64).
- POHLENZ, M. (1918): *M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia*, fasc. 44: *Tuscula-*

- nae disputationes*, Leipzig, De Gruyter (reimp. Berlin-New York, 2008) (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- PORCHER, J. (DIR.) (1952): *Catalogue général des manuscrits latins, Tome III: (N^{os} 2693 à 3013^A)*, Paris, Bibliothèque Nationale. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k209152n>> [01/05/2023].
- POZO FLORES, M. (2022): *Vasconia tardoantigua. Entre la evolución sociopolítica y la construcción intelectual (400–711)*, Madrid, CSIC (Biblioteca de Historia, 100).
- REYNOLDS, L. D. (1991): *C. Sallusti Crispi Catilina, Iugurtha, Historiarum fragmenta selecta. Appendix Sallustiana*, Oxford, Oxford University Press (Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis).
- RICHÉ, P. (1971): «L'éducation à l'époque wisigothique: les *Institutionum disciplinae*», *Anales Toledanos* 3, 171–180 (reimp. in Id., *L'enseignement au Moyen Âge*, Paris, CNRS, 2016, 184–194). <https://realacademiatoledo.es/wp-content/uploads/2014/02/files_anales_0003_09.pdf> [01/05/2023].
- RODRÍGUEZ ALONSO, C. (1975): *Las Historias de los godos, vándalos y suevos de Isidoro de Sevilla. Estudio, edición crítica y traducción*, León, Archivo Histórico Diocesano de León (Fuentes y estudios de historia leonesa, 13).
- SEEL, O. (1985): *M. Iuniani Iustini Epitoma historiarum Philippicarum Pompei Trogi. Accedunt prologi in Pompeium Trogum*, Stuttgart, Teubner (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- SIMONETTI, M. – MORESCHINI, C. (1976): *Sancti Cypriani episcopi opera: Ad Donatum, De mortalitate, Ad Demetrianum, De opere et eleemosynis, De zelo et liuore, De dominica oratione, De bono patientiae*, Turnhout, Brepols (CC SL 3A).
- SPEVAK, O. (2020): *Isidore de Séville, Étymologies. Livre 1: La grammaire*, Paris, Les Belles Lettres (Auteurs Latins du Moyen Âge).
- STOTZ, P. (1996): *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, vol. 3: *Lautlehre*, München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung (Handbuch der Altertumswissenschaft, 2, 5).
- STOTZ, P. (1998): *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, vol. 4: *Formenlehre, Syntax und Stilistik*, München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung (Handbuch der Altertumswissenschaft, 2, 5).
- TESTARD, M. (2000): *Sancti Ambrosii Mediolanensis De officiis*, Turnhout, Brepols (CC SL 15).
- TRISTANO, C. (2002): «Periferia del mondo occidentale o centro della cultura mediterranea? Qualche considerazione sulla produzione di manoscritti nella Penisola Iberica altomedievale», en Magistrale, F.– Drago, C. – Fioretti P. (eds.), *Libri, documenti, epigrafi medievali: possibilità di studi comparativi. Atti del Convegno internazionale di studio dell'Associazione italiana dei Paleografi e Diplomatisti*, Bari (2–5 ottobre 2000), Spoleto, Centro Italiano di studi sull'Alto Medioevo (Studi e ricerche, 2), 137–167.
- UBL, K. (2022): «Carolingian Mirrors for Princes: Texts, Contents, Impact», en Perret, N.-L. – Péquignot, S. (eds.), *A Critical Companion to the «Mirrors for Prin-*

- ces» *Literature*, Leiden-Boston, Brill (Reading Medieval Sources, 7), 74–107. doi: <https://doi.org/10.1163/9789004523067_005>.
- USSANI, V. (1932): *Hegesippi qui dicitur Historiae libri v*, Vindobonae-Lipsiae, Hoelder-Pichler-Tempsky (reimp. New York-London, Johnson Reprint Corporation, 1960) (CSEL 66). <<https://archive.org/details/corpuscriptorum0066unse/page/n5/mod/e/2up>> [01/05/2023].
- VARELA RODRÍGUEZ, J. (2020): *Tajón de Zaragoza. Estudio de su obra y recepción histórica de su figura*, 2 vols., Tesis doctoral, Universidad de Santiago de Compostela. <<https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/23334>> [01/05/2023].
- VARELA RODRÍGUEZ, J. (2022): «Gregory of Elvira, *Fragmenta expositionis in Ecclesiasten* (CPL 556b): A New Study and Edition (With an Unpublished Commentary on Eccles. 3,2–8)», *Wiener Studien* 135, 141–164. doi: <<https://doi.org/10.1553/wst135s141>>.
- VELÁZQUEZ SORIANO, I. (1989): «Wamba y Paulo: dos personalidades enfrentadas y una rebelión», *Espacio, Tiempo y Forma. Serie II, Historia Antigua* 2, 213–222. <<https://revistas.uned.es/index.php/ETFII/article/view/4155/3994>> [01/05/2023]. doi: <<https://doi.org/10.5944/etfii.2.1989.4155>>.
- VOGELS, H. J. (1968): *Ambrosiastri qui dicitur Commentarius in epistulas Paulinas. Pars II: In epistulas ad Corinthios*, Vindobonae, Hoelder-Pichler-Tempsky (CSEL 81/2). <<https://archive.org/details/csel-81-ambrosiaster-2>> [01/05/2023].
- WELLHAUSEN, A. (2003): *Die lateinische Übersetzung der Historia Lausiaca des Palladius. Textausgabe mit Einleitung*, Berlin-New York, De Gruyter (Patristische Texte und Studien, 51).
- WESTMAN, R. (1980): *M. Tullius Cicero, Scripta quae manserunt omnia, fasc. 5: Orator*, München-Leipzig, K. G. Saur (reimp. 2002) (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- ZEUMER, K. (1902): *Leges Visigothorum*, Hannoverae-Lipsiae, Impensis Bibliopolii Hahniani (reimp. München, 1973) (Monumenta Germaniae Historica. Legum Sectio I: Leges nationum Germanicarum, 1). <[https://www.dmgh.de/mgh_ll_nat_germ_1/index.htm#page/\(III\)/mode/1up](https://www.dmgh.de/mgh_ll_nat_germ_1/index.htm#page/(III)/mode/1up)> [01/05/2023].